



A Space for Translation: Thresholds of Interpretation

| Presentation Details | |
|------------------------|---|
| Title of Paper: | The Translator as Soulmate - The Translation of Paul Valéry’s <i>Narcisse</i> by Liang Tsong Tai as a Case Study |
| Speaker: | Cao Yuan, PhD Candidate, Department of Literature and Cultural Studies, The Education University of Hong Kong |
| Abstract: | <p>Liang Tsong Tai was one of the famous translators in the 1920s in China. His translation works not only included different genres but also with several languages such as English, French, and German. During the period of his studying in France, he got acquainted with the representative of the French symbolism Paul Valéry and they had good interactions in the field of literature and translation. This paper will choose one of Liang’s translation works—<i>Narcisse</i> written by Paul Valéry—as the research object and based on the analysis of the texts, explore how Liang acted as the “soulmate” of Valéry to do the translation work.</p> <p>The paper will discuss how the translator’s identity transferred among the “reader,” “critics,” and “re-creator” during the process of translation and how this transformation facilitated the translation work and analyze the characters of “the translator being the soulmate.” In another words, the space of the transformation of the translators is a crucial factor to a good translation. From Liang and Valéry’s intimate relationship, we could conclude the way to be a good “reader” first. Second, comparing Liang’s and Valéry’s poetic theories could let us know the importance of being excellent critics to the translation works. And third, through analyzing the text of <i>Narcisse</i>, we could discover how the translator performed as the “re-creator” of the text. All these identity’s transformation made the achievements of the successful translation.</p> |

Author's Biography

CAO Yuan is a PhD candidate from the Education University of Hong Kong majored in literature. Her research interests include Chinese classical literature, Comparative literature (twentieth Century French literature and Chinese literature). CAO Yuan is a former volunteer teacher in teaching Chinese language and culture in France.